

Ute Barbara Schilly

Carmen spricht deutsch

Literarische Übersetzung als interkulturelle
Kommunikation am Beispiel des Werkes
von Miguel Delibes

Königshausen & Neumann

Inhaltsverzeichnis

I. EINLEITUNG	8
1. <i>Der Horizont: Begriffliche Vorüberlegungen</i>	9
✕ 1.1 (Hyper-)Textualität von ‚Kultur‘	9
☞ 1.2. ‚Texte‘ als kommunikative Kulturbestandteile.....	15
1.3. Die Literarische Übersetzung: Medium im Spannungsfeld der Kulturen.....	18
2. <i>Der Rahmen</i>	26
2.1. Das Werk von Miguel Delibes im (inter)kulturellen Vergleich.....	26
2.2. Textmaterial und methodische Implikationen	44
2.3. Zur Exemplarität des Romans <i>Cinco horas con Mario</i>	49
3. <i>Das Ziel</i>	51
II. ANALYSE	
Ausgangstext, Übersetzung und Kon- <i>Textualität</i> – Literarische	
Diskursstrategien als Schnittstellen kultureller Spezifität und Alterität	54
1. <i>Bildlichkeiten als Ausdruck von Welt-Bildern</i>	54
1.1. Tropen und kulturelle Spezifität	54
1.2. Bilder im Werk von Miguel Delibes	57
1.3. Bedeutung im kulturellen Kontext: Die Pragma-Metaphern	62
1.4. Übersetzerischer Transfer der Pragma-Metaphern	75
1.5. Metaphern: kontextuelle Funktion und interkultureller Transfer	98

2. <i>Lektale</i> Bedeutungsmarker: Subkodes.....	104
2.1. Allgemeines zur Funktion und zum Begriff von Sprachvarietäten	104
2.2. Die Rolle der Sprachvarietäten im Werk von Miguel Delibes	106
2.3. Die funktionale Kommunikativität von Sprachvarianz im historischen Werk- und Kulturzusammenhang:	
Subkodes als Antagonisten	122
2.4. Übersetzerischer Transfer der Subkode-Elemente	151
2.5. Subkodes und interkultureller Transfer.....	170
3. <i>Zitate als Be-Deutungsanweisung</i>	176
3.1. Zitate als Herstellung von Zusammenhang.....	176
3.2. Die Verwendung von Zitaten im Werk von Miguel Delibes	179
3.3. Lesbarkeit von Zitaten im situativen Kultur-Kontext.....	190
3.4. Er-Setzen statt Über-Setzen: Zitate im fremdkulturellen Zusammenhang des Übersetzungstextes.....	214
3.5. Die kulturelle Deutungsgebundenheit von Zitaten und ihr Transfer in einen anderen (Kon-)Text.....	238
 III. SCHLUSSBETRACHTUNG	
Aspekte kultureller Vermittlung.....	240
 Literaturverzeichnis	 259